

Für den Heiligen Stuhl

*Lajos Kada*  
 Dr. Lajos Kada  
 Apostolischer Nuntius  
 in Deutschland

Für den Freistaat Thüringen

*Bernhard Vogel*  
 Dr. Bernhard Vogel  
 Der Thüringer Ministerpräsident

*Instrumenta ratihabitionis Conventionis inter Apostolicam Sedem et Liberrum Statum Thuringiae constitutae, accepta et reddita mutuo fuerunt Bonnae in urbe die VII mensis Iulii anno MCMXCI V. Quae quidem Conventio insequenti die ipsius mensis Iulii vigere coepit ad normam eiusdem Pactionis.*

#### IV

**INTER APOSTOLICAM SEDEM ET  
 LIBERAM ET HANSEATICAM CIVITATEM HAMBURGI NECNON  
 FOEDERATAM CIVITATEM MEGALOBURGI-POMERANIAE ANTERIORIS  
 ATQUE FOEDERATAM CIVITATEM SLESVICIAE-HOLSATIAE**

**De erectione Archidioecesis et Ecclesiasticae Provinciae Hamburgensis**

Vertrag

zwischen dem Heiligen Stuhl und der Freien und Hansestadt Hamburg,  
 dem Land Mecklenburg-Vorpommern und dem Land Schleswig-Holstein  
 über die Errichtung von Erzbistum und Kirchenprovinz Hamburg  
 vom 22. September 1994

In Würdigung des Bestrebens der katholischen Kirche, die pastorale Situation in den vertragsschließenden Ländern zu verbessern und in dem gemeinsamen Wunsch, die vertraglichen Beziehungen zwischen Staat und Kirche im Geiste freier Partnerschaft fortzuentwickeln,

Tenendo presente l'aspirazione della Chiesa Cattolica a migliorare la situazione pastorale nei Länder contraenti, e nel desiderio comune di sviluppare i rapporti pattizi fra Stato e Chiesa nello spirito di una cooperazione secondo i principi di libertà,

schliessen der Heilige Stuhl  
und  
die Freie und Hansestadt  
Hamburg,  
das Land Mecklenburg-  
Vorpommern  
und  
das Land Schleswig-Holstein

la Santa Sede  
e  
la Città Libera e Anseatica  
di Amburgo,  
il Land Mecklenburgo-Pomerania  
Anteriore  
e  
il Land Schleswig-Holstein

unter Anerkennung der Fortgeltung des Konkordats zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Deutschen Reich vom 20. Juli 1933 und unbeschadet einer Fortgeltung des Vertrages des Freistaates Preußen mit dem Heiligen Stuhl vom 14. Juni 1929 folgenden

riconoscendo che continua ad essere in vigore il Concordato fra la Santa Sede ed il Reich Germanico del 20 luglio 1933, e fermo restando che continua ad essere in vigore la Solenne Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia del 14 giugno 1929, concludono il seguente

Vertrag:

Accordo:

Artikel 1

Articolo 1

(1) In Hamburg wird ein Erzbistum mit einem Erzbischöflichen Stuhl und einem Metropolitankapitel errichtet.

(1) Ad Amburgo viene eretta un'Arcidiocesi con una Sede Arcivescovile ed un Capitolo Metropolitano.

(2) Erzbischof und Metropolitankapitel nehmen ihren Sitz bei der Kirche »Maria — Hilfe der Christen« in Hamburg.

(2) L'Arcivescovo e il Capitolo Metropolitano stabiliranno la loro sede presso la chiesa di « Maria, Aiuto dei Cristiani » ad Amburgo.

(3) Erzbistum, Erzbischöflicher Stuhl und Metropolitankapitel sind Körperschaften des öffentlichen Rechts.

(3) L'Arcidiocesi, la Sede Arcivescovile e il Capitolo Metropolitano sono enti di diritto pubblico.

Artikel 2

Articolo 2

(1) Das Erzbistum Hamburg umfaßt das Gebiet der Freien und Hansestadt Hamburg, das Gebiet des Bischöflichen Amtes Schwerin

(1) L'Arcidiocesi di Amburgo comprende il territorio della Città Libera e Anseatica di Amburgo, il territorio dell'Ufficio dell'Ammini-

im Land Mecklenburg-Vorpommern und das Gebiet des Landes Schleswig-Holstein.

(Schlußprotokoll)

(2) Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages und der kanonischen Errichtung des Erzbistums Hamburg endet die Jurisdiktion der Bischöfe von Osnabrück und Hildesheim sowie des Apostolischen Administrators in Schwerin in den genannten Gebieten.

(3) In bezug auf die genannten Gebiete sind der Erzbischöfliche Stuhl zu Hamburg und das Erzbistum Hamburg Rechtsnachfolger der Bischöflichen Stühle zu Osnabrück und Hildesheim und der Bistümer Osnabrück und Hildesheim sowie des Bischöflichen Amtes Schwerin, soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt.

### Artikel 3

Es wird eine neue Kirchenprovinz Hamburg gebildet. Ihr gehören das Erzbistum Hamburg sowie die Bistümer Osnabrück und Hildesheim an. Das Bistum Osnabrück wird aus der Kirchenprovinz Köln, das Bistum Hildesheim aus der Kirchenprovinz Paderborn ausgegliedert.

### Artikel 4

(1) Das Metropolitankapitel wird aus dem Dompropst und fünf re-

stratore Apostolico in Schwerin nel Land Mecklenburgo-Pomerania Anteriore e il territorio del Land Schleswig-Holstein.

(Protocollo Finale)

(2) Con l'entrata in vigore del presente Accordo e con l'erezione canonica dell'Arcidiocesi di Amburgo termina la giurisdizione dei Vescovi di Osnabrück e di Hildesheim, come anche dell'Amministratore Apostolico in Schwerin, nei predetti territori.

(3) In riferimento ai predetti territori, la Sede Arcivescovile di Amburgo e l'Arcidiocesi di Amburgo sono successori legali delle Sedi Episcopali di Osnabrück e di Hildesheim e delle Diocesi di Osnabrück e di Hildesheim, come anche dell'Ufficio dell'Amministratore Apostolico in Schwerin, nella misura in cui il presente Accordo non disponga altrimenti.

### Articolo 3

Viene costituita la nuova Provincia Ecclesiastica di Amburgo. Ne fanno parte l'Arcidiocesi di Amburgo come anche le Diocesi di Osnabrück e di Hildesheim. La Diocesi di Osnabrück viene dismembrata dalla Provincia Ecclesiastica di Colonia, la Diocesi di Hildesheim dalla Provincia Ecclesiastica di Paderborna.

### Articolo 4

(1) Il Capitolo Metropolitano è formato dal Preposto e da cinque

sidierenden Domkapitularen gebildet; ihm gehört ferner je ein nicht-residierendes Mitglied aus dem hamburgischen, dem mecklenburgischen und dem schleswig-holsteinischen Teil des Erzbistums an.

(2) Der Erzbischof bestellt den Dompropst und die Domkapitulare abwechselnd nach Anhörung und mit Zustimmung des Metropolitankapitels. Die Abwechslung findet beim Dompropst und den residierenden Domkapitularen einerseits und bei den nichtresidierenden Domkapitularen andererseits gesondert statt.

(3) Rechtzeitig vor der Bestellung werden der Senat der Freien und Hansestadt Hamburg und die Landesregierungen von Mecklenburg-Vorpommern und Schleswig-Holstein über die Person des betreffenden Geistlichen informiert.

(Schlußprotokoll)

#### Artikel 5

Dem Erzbischof können Weihbischöfe zur Seite gestellt werden, denen auch regionale Zuständigkeiten übertragen werden.

#### Artikel 6

(1) Zur Neubesetzung des Erzbischöflichen Stuhls reichen sowohl das Metropolitankapitel als auch die Diözesanerzbischöfe und -bischöfe der Kirchenprovinzen Hamburg, Köln und Paderborn, der Erz-

Canonici effektivi; ne fanno parte, inoltre, un membro onorario da ciascuna delle porzioni dell'Arcidiocesi, corrispondenti ai territori di Amburgo, del Meclemburgo e dello Schleswig-Holstein.

(2) L'Arcivescovo nomina il Preposto e i Canonici, alternativamente, udito il Capitolo Metropolitano e con il consenso del medesimo Capitolo. L'alternanza ha luogo separatamente, da un lato, per il Preposto e i Canonici effettivi e, dall'altro lato, per i Canonici onorari.

(3) In tempo opportuno prima della nomina, il Senato della Città Libera e Anseatica di Amburgo e i Governi dei Länder Meclemburgo-Pomerania Anteriore e Schleswig-Holstein vengono informati della persona dell'ecclesiastico in questione.

(Protocollo Finale)

#### Articolo 5

All'Arcivescovo possono essere assegnati Vescovi Ausiliari, ai quali vengano affidate anche competenze regionali.

#### Articolo 6

(1) Per la provvista della Sede Arcivescovile, così il Capitolo Metropolitano come anche gli Arcivescovi e Vescovi Diocesani delle Province Ecclesiastiche di Amburgo, Colonia e Paderborna, l'Arcivesco-

bischof von Berlin und der Bischof von Görlitz dem Heiligen Stuhl Listen von kanonisch geeigneten Kandidaten ein. Unter Würdigung dieser Listen benennt der Heilige Stuhl dem Metropolitankapitel drei Personen, aus denen es in freier, geheimer Abstimmung den Erzbischof zu wählen hat. Bei der Aufstellung der Kandidatenliste und bei der Wahl wirken die nichtresidierenden Domkapitulare mit.

(2) Das Metropolitankapitel informiert rechtzeitig vor der Veröffentlichung der Bestellung des Erzbischofs den Senat der Freien und Hansestadt Hamburg und die Landesregierungen von Mecklenburg-Vorpommern und Schleswig-Holstein über die Person des Gewählten.

(Schlußprotokoll)

(3) Der Heilige Stuhl informiert rechtzeitig vor der Veröffentlichung der Bestellung eines Koadjutors den Senat der Freien und Hansestadt Hamburg und die Landesregierungen von Mecklenburg-Vorpommern und Schleswig-Holstein über die Person des Ernannten.

(Schlußprotokoll)

#### Artikel 7

Die Freie und Hansestadt Hamburg sowie die Länder Mecklenburg-Vorpommern und Schleswig-Holstein verzichten auf die Ableistung des im Artikel 16 des Konkor-

vo di Berlino e il Vescovo di Görlitz presentano alla Santa Sede liste di candidati canonicamente idonei. Tenendo presenti queste liste, la Santa Sede designa al Capitolo Metropolitano tre persone, tra le quali esso ha da eleggere per votazione libera e segreta l'Arcivescovo. Alla formazione della lista dei candidati e all'elezione partecipano anche i Canonici onorari.

(2) In tempo opportuno prima della pubblicazione della nomina dell'Arcivescovo, il Capitolo Metropolitano informa il Senato della Città Libera e Anseatica di Amburgo e i Governi dei Länder Meclemburgo-Pomerania Anteriore e Schleswig-Holstein della persona dell'eletto.

(Protocollo Finale)

(3) In tempo opportuno prima della pubblicazione della nomina di un Coadiutore, la Santa Sede informa il Senato della Città Libera e Anseatica di Amburgo e i Governi dei Länder Meclemburgo-Pomerania Anteriore e Schleswig-Holstein della persona dell'ecclesiastico che è stato nominato.

(Protocollo Finale)

#### Articolo 7

La Città Libera e Anseatica di Amburgo come anche i Länder Meclemburgo-Pomerania Anteriore e Schleswig-Holstein rinunciano alla prestazione del giuramento di fedel-

dats zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Deutschen Reich vom 20. Juli 1933 vorgesehenen Treueides.

#### Artikel 8

Ein vom Erzbischof gemäß dem kirchlichen Recht errichtetes erzbischöfliches Seminar (kirchliche Hochschule und Priesterseminar) zur wissenschaftlichen Vorbildung der Geistlichen kann als Hochschule staatlich anerkannt werden. Diese Anerkennung richtet sich nach dem Recht des Landes, in dem die Ausbildungsstätte ihren Sitz hat.

#### Artikel 9

Staatsleistungen werden durch diesen Vertrag nicht geregelt.

#### Artikel 10

(1) Der Erzbischof berücksichtigt bei der organisatorischen Gliederung des Erzbistums entsprechend den Möglichkeiten des Kirchenrechts, daß das Erzbistum sich auf das Gebiet dreier Länder erstreckt.

(2) Der Erzbischöfliche Stuhl unterhält am Sitz der Landesregierung von Mecklenburg-Vorpommern und der Landesregierung von Schleswig-Holstein je eine regionale Behörde, deren Leitung einem ständigen Beauftragten des Erzbischofs anvertraut ist. In Schwerin ist er zugleich Beauftragter des Erzbischofs von Berlin gegenüber der Landesregierung.

tà, previsto nell'articolo 16 del Concordato fra la Santa Sede ed il Reich Germanico del 20 luglio 1933.

#### Articolo 8

Un Seminario arcivescovile (Alta Scuola ecclesiastica e Seminario Maggiore), eretto dall'Arcivescovo a norma del diritto canonico per la formazione scientifica degli ecclesiastici, può, in quanto Alta Scuola, essere riconosciuto dallo Stato. Questo riconoscimento segue le norme della legislazione del Land, nel quale l'istituto di formazione ha la propria sede.

#### Articolo 9

Prestazioni finanziarie dello Stato non vengono regolamentate dal presente Accordo.

#### Articolo 10

(1) Per quanto riguarda la struttura organizzativa dell'Arcidiocesi, l'Arcivescovo tiene conto, conformemente alle possibilità del diritto canonico, del fatto che l'Arcidiocesi si estende sul territorio di tre Länder.

(2) La Sede Arcivescovile mantiene presso le sedi del Governo del Land Mecklenburgo-Pomerania Anteriore e del Governo del Land Schleswig-Holstein rispettivamente un ufficio regionale, la cui direzione è affidata ad un incaricato permanente dell'Arcivescovo. A Schwerin egli è, in pari tempo, incaricato dell'Arcivescovo di Berlino nei confronti del Governo del Land.

## Artikel 11

(1) Das Diözesanrecht von Osnabrück und Hildesheim sowie das Recht des Bischöflichen Amtes Schwerin gelten auch mit Wirkung für den staatlichen Rechtskreis bis zu einer Neuordnung durch das Erzbistum Hamburg fort. Die Berechtigung, Diözesankirchensteuer zu erheben, geht von den bisher erhebungsberechtigten Körperschaften auf das Erzbistum Hamburg über.

(2) Das Erzbistum Hamburg und der Erzbischöfliche Stuhl zu Hamburg treten in die Dienst- und Versorgungsverhältnisse der Bistümer Osnabrück und Hildesheim und der Bischöflichen Stühle zu Osnabrück und Hildesheim hinsichtlich der Mitarbeiter ein, deren Dienstsitz im Zeitpunkt der Errichtung des Erzbistums Hamburg in dessen Gebiet liegt. Der Erzbischof regelt das Nähere.

(Schlußprotokoll)

## Artikel 12

Die zur Durchführung dieses Vertrages im staatlichen Rechtskreis erforderlichen Maßnahmen sind frei von Gebühren und sonstigen Abgaben.

(Schlußprotokoll)

## Artikel 13

Die Vertragschließenden werden eine etwa in Zukunft auftretende

## Articolo 11

(1) L'ordinamento diocesano di Osnabrück e di Hildesheim, come anche l'ordinamento dell'Ufficio dell'Amministratore Apostolico in Schwerin, perdurano in vigore, anche con effetto per il foro civile, fino ad un riordinamento da parte dell'Arcidiocesi di Amburgo. L'autorizzazione a percepire imposte ecclesiastiche diocesane passa dagli enti, finora aventi diritto a tale percezione, all'Arcidiocesi di Amburgo.

(2) L'Arcidiocesi di Amburgo e la Sede Arcivescovile di Amburgo subentrano nei rapporti di servizio e di assistenza e previdenza sociale delle Diocesi di Osnabrück e di Hildesheim e delle Sedi Episcopali di Osnabrück e di Hildesheim per quanto riguarda quei collaboratori, la cui sede di servizio al momento dell'erezione dell'Arcidiocesi di Amburgo si trova nel territorio di questa. L'Arcivescovo regola i particolari.

(Protocollo Finale)

## Articolo 12

I provvedimenti, necessari per l'attuazione del presente Accordo nel foro civile, sono esenti da tasse e da altri contributi.

(Protocollo Finale)

## Articolo 13

Le Parti contraenti comporranno in via amichevole le divergenze

Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung einer Bestimmung dieses Vertrages und des Schlußprotokolls, das einen wesentlichen Bestandteil dieses Vertrages bildet, auf freundschaftliche Weise beilegen.

d'opinione, che sorgessero eventualmente in avvenire circa l'interpretazione o l'applicazione di qualche disposizione del presente Accordo e del Protocollo Finale, che forma una parte costitutiva sostanziale del medesimo Accordo.

Artikel 14

Articolo 14

(1) Dieser Vertrag, dessen italienischer und deutscher Text gleiche Kraft haben, soll ratifiziert, und die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald ausgetauscht werden.

(1) Il presente Accordo, i cui testi italiano e tedesco fanno ugualmente fede, dovrà essere ratificato e gli Strumenti di ratifica dovranno essere scambiati quanto prima.

(2) Der Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) L'Accordo entra in vigore con lo scambio degli Strumenti di ratifica.

(3) Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

(3) In fede di che i Plenipotenziari hanno sottoscritto il presente Accordo.

Geschehen in vierfacher Urschrift.

Fatto in quadruplice originale.

Hamburg, am 22. September 1994.

Amburgo, 22 settembre 1994.

Für den Heiligen Stuhl

*Lajos Kada*

Dr. Lajos Kada

Apostolischer Nuntius in Deutschland

Für die Freie und Hansestadt Hamburg

Der Präsident des Senats

*Henning Voscherau*

Dr. Henning Voscherau Erster Bürgermeister

Für das Land Mecklenburg-Vorpommern

*Steffie Schnoor*

Der Ministerpräsident vertreten durch  
die Kultusministerin Steffie Schnoor

Für das Land Schleswig-Holstein

*Marianne Tidick*

Die Ministerpräsidentin vertreten durch die Ministerin  
für Wissenschaft, Forschung und Kultur Marianne Tidick



## Schlußprotokoll

## Protocollo Finale

## 1. Zu Artikel 2 Absatz 1

Änderungen der Diözesanzirkumskription bleiben vorbehalten. Der Vertragsform bedarf es nicht bei Grenz Verlegungen, die lediglich im Interesse der örtlichen Seelsorge geschehen.

2. Zu Artikel 4 Absatz 3  
und zu Artikel 6 Absätze 2 und 3

(1) Bis zur Veröffentlichung der Ernennung wird über die Person des Ernannten volle Vertraulichkeit gewahrt.

(2) Die Information umfaßt insbesondere Namen, Vornamen, ggf. Ordensnamen, Geburtsdatum und -ort, derzeitigen Wohnsitz und Amtsstellung.

3. Übergangsregelung  
zu Artikel 11

Die Vertragschließenden sind sich darin einig, daß das bisherige Bischöfliche Amt Schwerin, der Verband der römisch-katholischen Kirchengemeinden in der Freien und Hansestadt Hamburg (Bistum Osnabrück) und der Verband der römisch-katholischen Kirchengemeinden in der Freien und Hansestadt Hamburg (Bistum Hildesheim) als Rechtspersönlichkeiten

1. In relazione all'Articolo 2,  
comma 1

I cambiamenti della circoscrizione diocesana restano riservati. Non si richiede la forma pattizia per mutamenti di confini, che sono attuati unicamente nell'interesse della cura d'anime locale.

2. In relazione all'Articolo 4,  
comma 3, e all'Articolo 6,  
commi 2 e 3

(1) Fino alla pubblicazione della nomina sarà mantenuto il più stretto segreto sulla persona dell'ecclesiastico che è stato nominato.

(2) L'informazione comprende in special modo il cognome, il nome, eventualmente il nome in religione, la data e il luogo di nascita, il luogo attuale di residenza e l'ufficio che occupa.

3. Regolamentazione transitoria  
in relazione all'Articolo 11

Le Parti contraenti convengono che l'Ufficio, esistente fino a questo momento, dell'Amministratore Apostolico in Schwerin, l'Associazione delle comunità parrocchiali romano-cattoliche nella Città Libera e Anseatica di Amburgo (Diocesi di Osnabrück) e l'Associazione delle comunità parrocchiali romano-cattoliche nella Città Libera e Anseatica di Amburgo (Diocesi di Hilde-

für die Wahrnehmung von Rechten und Pflichten aus Dienst- und Versorgungsverhältnissen, im Bereich der Vermögensverwaltung und bei der Trägerschaft von kirchlichen Einrichtungen vorerst im Sinne einer Übergangsregelung bestehen bleiben. Die Dienst- und Versorgungsverhältnisse der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen der in Satz 1 genannten Institutionen richten sich vorerst nach dem in dem jeweiligen Land geltenden Arbeits- und Tarifrecht. Der Erzbischof regelt das Nähere.

#### 4. Übergangsregelung zu Artikel 12

Aus Anlaß der Errichtung des Erzbistums kann der Erzbischof von Hamburg innerhalb einer Frist von fünf Jahren ab Inkrafttreten des Vertrags durch Gesetz, das jeweils im einzelnen den Umfang bezeichnet, Vermögen unter den kirchlichen Körperschaften neu ordnen.

Dem Erzbischof von Hamburg ist auch nach Ablauf der Frist von fünf Jahren die Möglichkeit eröffnet, gegen Gebühren Veränderungen im Vermögensbereich unter den kirchlichen Körperschaften vorzunehmen.

Hamburg, am 22. September 1994.

sheim) continuano a sussistere per ora, nel senso di una regolamentazione transitoria, come persone giuridiche per la cura di diritti e di doveri, derivanti da rapporti di servizio e di assistenza e previdenza sociale, nell'ambito dell'amministrazione dei beni e nella gestione di istituzioni ecclesiastiche. I rapporti di servizio e di assistenza e previdenza sociale dei collaboratori e delle collaboratrici delle istituzioni, menzionate nel periodo primo, seguono per ora le norme della legislazione del lavoro e delle tariffe vigente nel rispettivo Land. L'Arcivescovo regola i particolari.

#### 4. Regolamentazione transitoria in relazione all'Articolo 12

Contestualmente all'erezione dell'Arcidiocesi, l'Arcivescovo di Amburgo, entro un termine di cinque anni dall'entrata in vigore del presente Accordo, può riordinare il patrimonio fra gli enti ecclesiastici per mezzo di una legge, che indichi di volta in volta la portata nei particolari.

Anche dopo che sia trascorso il termine di cinque anni, è aperta all'Arcivescovo di Amburgo la possibilità di effettuare cambiamenti nell'ambito patrimoniale fra gli enti ecclesiastici dietro pagamento di tasse.

Amburgo, 22 settembre 1994.

Für den Heiligen Stuhl  
*Lajos Kada*  
Dr. Lajos Kada  
Apostolischer Nuntius in Deutschland

Für die Freie und Hansestadt Hamburg  
Der Präsident des Senats  
*Henning Voscherau*  
Dr. Henning Voscherau Erster Bürgermeister

Für das Land Mecklenburg-Vorpommern  
*Steffie Schnoor*  
Der Ministerpräsident vertreten durch  
die Kultusministerin Steffie Schnoor

Für das Land Schleswig-Holstein  
*Marianne Tidick*  
Die Ministerpräsidentin vertreten durch die Ministerin  
für Wissenschaft, Forschung und Kultur Marianne Tidick

*Instrumenta ratihabitionis Conventionis inter Apostolicam Sedem et Liberam et Hanseaticam Civitatem Hamburgi nec non Foederatam Civitatem Megaloburgi-Pomeraniae Anterioris atque Foederatam Civitatem Slesviciae-Holsatiae constitutae, accepta et reddita mutuo fuerunt Bonnae in urbe die IV mensis Novembris anno MCMXCIV; a quo ipso die Conventio vigere coepit ad normam eiusdem Pactionis.*